

newz

NEWSLETTER DE LA ACTIVIDAD INTERNACIONAL DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAGOZA

NÚMERO 19



¡Volvemos!

- Entrevista con Carmen Magallón
- La acción de Zaragoza en el mundo
- Europa



Índice

EDITORIAL 2

ENTREVISTAMOS A... 3
Carmen Magallón

INTERNACIONAL 4
Las noticias más relevantes de la acción de Zaragoza en el mundo

EUROPA 13
Un enfoque especial para las noticias de la Unión Europea

Editorial

Durante los meses de primavera y verano, la agenda internacional y europea ha seguido marcada por un amplio abanico de actividades.

El número de visitas internacionales con el objetivo de conocer a nivel técnico proyectos e infraestructuras de la ciudad han sido bastante altas, destacando la de la delegación del Ministerio de Transportes Noruego, quien realizó una visita técnica al Tranvía de la ciudad, o el Alcalde de Zaragoza (El Salvador), cuya visita se centró fundamentalmente en temas medioambientales.

Así mismo, y en colaboración con la Oficina de Naciones Unidas para la Década del Agua, con sede en Zaragoza, se ha puesto en marcha el Centro de Información online sobre temas de agua, y medio ambiente.

En el ámbito del turismo y los congresos, Zaragoza sigue manteniendo

su liderazgo en cuanto a referente como ciudad destino de congresos internacionales. Destacamos que por primera vez el Congreso Internacional de la Misión Laica Francesa (*organización internacional dependiente del gobierno francés para la educación en el extranjero*), celebró su encuentro anual en su sede de Zaragoza, el Liceo Molière.

Por otro lado, y a nivel comunitario, varios proyectos europeos en el marco del programa LIFE+ han sido aprobados para los próximos años y otros, como el Citylogo, o el T&Tnet siguen su curso. Por otro lado, en mayo de 2014 volvió a celebrarse una edición más de "Semana de Europa", con gran éxito de público, alcanzando ya su octava edición y consolidándose en la agenda anual de la ciudad.

Y como todos los años, tras la vuelta de las vacaciones de verano, retomamos el calendario internacional y europeo, y seguiremos trabajando para que Zaragoza continúe situándose en el mapa como una ciudad atractiva en todos sus ámbitos.

Lola Ranera

Consejera de Participación Ciudadana, Zaragoza Activa, Fomento y Turismo.



“Zaragoza se ve como un agente activo en el terreno de la Cooperación al desarrollo.”

ENTREVISTAMOS A **CARMEN MAGALLÓN**, DIRECTORA DE LA FUNDACIÓN SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN PARA LA PAZ (SIP), INSTITUCIÓN GALARDONADA CON EL PREMIO “ESTRELLA DE EUROPA 2014”.

¿Cómo definirías el papel de la Fundación Seminario de Investigación para la Paz, desde un punto de vista europeo e internacional?

La Fundación Seminario de Investigación para la Paz (SIP) tiene como objetivo prioritario trabajar por una cultura de paz, es decir promover una racionalidad que priorice la gestión dialogada y no violenta de los conflictos, tanto personales como grupales o internacionales. La cultura o cultivo de la paz significa también defender los derechos humanos, el desarrollo sostenible y el desarme, asuntos que rige la legislación inter-

nacional. Por eso nuestras actividades, que van dirigidas a generar conocimiento sobre esta temática, se sitúan en el ámbito de las Relaciones Internacionales y las Naciones Unidas y Europa son nuestra referencia institucional. La Fundación SIP está asociada al Departamento de Información Pública de la ONU y está invitada a todas las reuniones que celebra la sociedad civil en su seno. Aunque por motivos de presupuesto no podemos asistir más que a la Conferencia general anual.

Desde su esfera profesional y personal, ¿cómo se ve Zaragoza en el mundo?

Zaragoza se ve como un agente activo en el terreno de la Cooperación al desarrollo. Es palpable en algunos países de América Latina: en Nicaragua, por ejemplo. Nuestras ONGs han llevado la solidaridad ciudadana muy lejos. Y esto, además de

mejorar vidas, y enriquecernos con la relación, da un lugar en el mundo a Zaragoza. También hay que decir que otra presencia es a través de las Misiones de paz, en las que hay muchos militares que se formaron en Zaragoza.

¿Qué deberíamos mejorar para incrementar la presencia de Zaragoza en el exterior?

Echo de menos una mayor presencia en organismos internacionales. Creo que las Relaciones Internacionales siguen siendo, en nuestro entorno, una asignatura pendiente. Salvo en el ámbito de la cooperación, algo que hay que preservar, no me encuentro con personas de Zaragoza por el mundo. Tal vez habría que establecer más líneas de información y apoyo a la participación de la sociedad civil zaragozana (asociaciones, estudiantes, funcionarios...) en organismos europeos e internacionales. En el caso

de los jóvenes, hacer prácticas en un organismo internacional puede abrir vías de profesionalización y también llevar ideas y actitudes frescas a esas instituciones.

¿Qué es lo que más sorprende cuando enseñan Zaragoza en primera persona, o cuando les toca hablar de ella en su actividad internacional?

Sorprende la riqueza de su pasado, el legado y la belleza de sus edificios históricos, el haber sido lugar de convivencia de culturas y religiones diferentes. Sorprende que el nombre venga del emperador César Augusto, la amabilidad de sus gentes y o acogedora que resulta la ciudad, en fin sería largo pormenorizar. De manera puntual, puedo decir que en Naciones Unidas tuvimos ocasión de aportar y compartir los excelentes conocimientos que hay en nuestra comunidad, expertos y ciudadanía, sobre el agua y sus conflictos.





El Ministerio de Transportes de Noruega se interesa por el tranvía de Zaragoza

www.tranviasdezaragoza.es

UNA DELEGACIÓN VISITÓ LA CIUDAD CON EL OBJETIVO DE CONOCER LAS NOVEDADES TECNOLÓGICAS QUE APORTA EL TRANVÍA.

El grupo, encabezado por el Director del Departamento de Transportes, Tore Raasok, estuvo integrado por 40 personas.

En su intervención, el Alcalde recordó algunas de las cualidades que han hecho del Tranvía de Zaragoza una referencia a nivel internacional: el tramo sin catenaria, su modelo de financiación o su accesibilidad, entre otros. "El tranvía -dijo el Alcalde Belloch- ha tenido una importancia cualitativa y cuantitativa en el desarrollo de Zaragoza".

Nuevos Proyectos europeos LIFE +

EL PASADO MES DE MAYO SE PRESENTARON LOS PROYECTOS, "HUERTAS Km 0" Y "ZARAGOZA + NATURAL".

<http://ec.europa.eu>



Los nuevos proyectos municipales se realizarán con fondos europeos otorgados en la convocatoria Life + de la Unión Europea. Se trata de dos iniciativas muy interesantes que pretenden impulsar la agricultura ecológica y la conservación de la naturaleza en el municipio.

Zaragoza Natural, sobre la creación, gestión y promoción de la Infraestructura Verde de Zaragoza. Y, Huertas Life Km 0, sobre la recuperación medioambiental de espacios periurbanos mediante la intervención en el ecosistema y la agricultura ecológica.



internacional



Congreso de la Misión Laica Francesa

ZARAGOZA ACOGIÓ POR PRIMERA VEZ EL CONGRESO MUNDIAL DE LA MISIÓN LAICA FRANCESA.

En su cita anual reunió alrededor de 300 responsables de dirección y administración, que representan a 125 centros educativos de todo el mundo, y directivos de la educación nacional francesa. El Vice Alcalde estuvo presente en su jornada de apertura, que se desarrolló en el Auditorio de Zaragoza, y los asistentes realizaron una visita al Liceo Molière de Zaragoza, adherido a la asociación.

La MLF (*Mission Laïque Française*), es una asociación cuyo fin es la difusión de la lengua y de la cultura francesas por medio de la escolarización en el extranjero.



www.mlfmonde.org



Zaragoza y Zhuhai inician un proceso de hermanamiento

EL CONVENIO PERMITIRÁ PONER EN MARCHA EL INSTITUTO CONFUCIO PARA PROMOVER LA CULTURA Y LOS IDIOMAS DE AMBOS PAÍSES.

El Ayuntamiento de Zaragoza y la localidad china de Zhuhai firmaron un convenio para propiciar el hermanamiento entre ambas localidades y poner en marcha un ambicioso programa de colaboración en materia de cultura, urbanismo y turismo, fundamentalmente.

Los representantes de Zhuhai destacaron la pujanza económica de su ciudad, y su vocación ecológica, y destacaron la existencia de bases sólidas para colaborar con Zaragoza y poner en marcha el Instituto Confucio, que deberá facilitar el aprendizaje de los idiomas de ambos

países. Así ha señalado que de los proyectos bilaterales que hay en cartera, será el primero que verá la luz y contará con la participación de la Universidad de Zaragoza y la de Sun Yat-Sen.

www.zhuhai.gov.cn



Semana de Europa 2014

DEL 5 AL 11 DE MAYO SE CELEBRÓ LA SÉPTIMA EDICIÓN CON UN VARIADO PROGRAMA CULTURAL Y EDUCATIVO.

www.zaragoza.es



A lo largo de toda una semana, y con el objetivo de acercar la diversidad y riqueza cultural de Europa, así como sus oportunidades, se celebró la “Semana de Europa” 2014.

El abanico de actividades fue muy amplio, así como el número de colaboradores, tanto públicos como privados, que superaron en número al de otras ediciones.

En cuanto a la programación, destacamos: cine europeo en versión original, música, gastronomía, exposiciones, arte urbano, conferencias, sesiones informativas, conferencias, etc.

El acto institucional se celebró el 9 de mayo, coincidiendo con el Día de Europa. En el acto, el Alcalde hizo entrega de los premios del concurso de Dibujo y Redacción “¿Cómo te gustaría que fuera Europa?”, en el que participaron más de 500 escolares. Por otro lado, la “Estrella de Europa” se concedió a la Fundación



Seminario de Investigación para la Paz, y a la Comisaria Europea de Interior Cecilia Malmström

Destacamos igualmente la colaboración establecida con la ciudad de Toulouse (Francia), la cual invitó en esta ocasión a varios artistas de Zaragoza, para que participaran en la programación de la “Semaine de l’Europe” de Toulouse. Los artistas englobaron las disciplinas de arte urbano (HARSA), hip-hop (La compañía Circle of Trust), y la directora del Festival de Danza en Espacios Urbanos “Trayectos”.



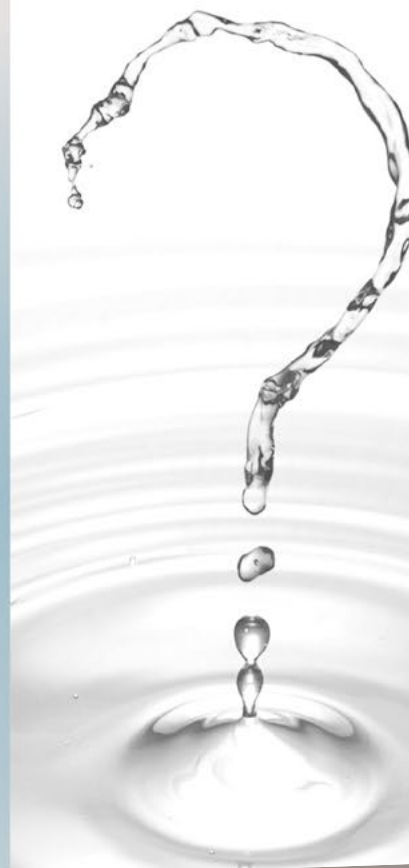
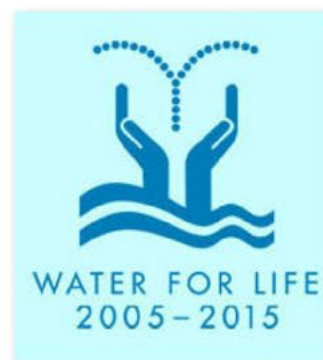
Convocatoria 2015 del Premio de ONU-Agua "El agua, fuente de vida"

LA 5ª EDICIÓN SE CENTRA EN EL TEMA "AGUA Y DESARROLLO SOSTENIBLE".

Se ha abierto el periodo de candidaturas para la 5ª edición del premio de ONU-Agua a las mejores prácticas "El agua, fuente de vida". El tema de esta edición es "Agua y desarrollo sostenible", que será también el tema del Día Mundial del Agua 2015. El premio de este año representa la culminación del final del Decenio "El agua, fuente de vida" (2005-2015). Los ganadores serán premiados durante una ceremonia especial de Naciones Unidas que tendrá lugar el 22 de marzo de 2015 con motivo del Día Mundial del Agua en la sede de Naciones Unidas en Nueva York.

La Oficina de la Década del Agua nace con el objetivo de auspiciar desde Zaragoza la gestión integral de los recursos hídricos, en especial el abastecimiento del agua potable y el saneamiento, y ser el centro de coordinación de la Organización en una materia que afecta a 19 de sus agencias (FAO, UNICEF, UNESCO, UNHCR, etc.) y a 5 comisiones regionales.

www.un.org/waterforlifedecade/



Centro de información online sobre agua y saneamiento

EL AYUNTAMIENTO AÚNA ESFUERZOS CON LA OFICINA DE NACIONES UNIDAS CON SEDE EN ZARAGOZA.

La Oficina de Naciones Unidas de apoyo al Decenio Internacional para la Acción "El agua, fuente de vida", ubicada en Zaragoza, ha desarrollado con el apoyo técnico del Ayuntamiento de Zaragoza un centro de documentación online, que permite acceder a las publicaciones producidas por las distintas agencias y programas del sistema de Naciones Unidas en temas de agua y saneamiento.

El centro, que está disponible en la siguiente dirección www.bibliotecaonuagua.org, también da acceso a un boletín que, cada dos meses, recoge las últimas publicaciones.

www.un.org



El alcalde de Zaragoza, Juan Alberto Belloch, y su homólogo en la ciudad salvadoreña de Zaragoza, Dany Rodríguez, mantuvieron un encuentro en el que intercambiaron las virtudes de sus respectivas ciudades. Mientras que Belloch se interesó por el sistema de seguridad ciudadana de la capital salvadoreña con la que está hermanada (ha descendido la criminalidad notablemente), a Rodríguez le llamó la atención la política medioambiental del consistorio zaragozano. El salvadoreño se interesó por las medidas de consumo de agua que persiguen reducir su gasto y mejorar en la eliminación de residuos.

Pero Zaragoza no solo es ejemplo por su política de Medio Ambiente. También por su tranvía. Belloch, junto a la responsable de Servicios Públicos, Carmen Dueso, recibieron a una delegación de Medellín (Colombia), referente internacional en movilidad.

Zaragoza, referente en medio ambiente

UNA DELEGACIÓN COLOMBIANA ESTUDIA EL PROYECTO DEL TRANVÍA.

www.zaragoza.es/ciudad/medioambiente/



Celebrada la Asamblea del Cuerpo Consular de Aragón

AVANZAR EN LA COLABORACIÓN PARA FORTALECER LAS RELACIONES COMERCIALES Y CULTURALES DE LA CIUDAD CON LOS 16 PAÍSES REPRESENTADOS.

El Ayuntamiento suscribirá con la entidad un convenio de colaboración para desarrollar actividades de promoción internacional.

2014 de la entidad, se eligieron los nuevos cargos de la Junta de Gobierno y se analizaron las actuaciones más destacadas del pasado ejercicio.

El Cuerpo Consular de Aragón, celebró su asamblea en el Ayuntamiento de Zaragoza. A la reunión, asistieron los 16 cónsules instalados en Aragón - Alemania, Francia, Italia, Rumanía, Ecuador, Chile, Costa de Marfil, Bélgica, El Salvador, Eslovaquia, Perú, República Dominicana y México, Bangladesh, Honduras y Gambia-. En la misma, se aprobó el presupuesto de

Al término de la asamblea, la consejera de Participación Ciudadana, Lola Ranera, señaló que en breves fechas se suscribirá una renovación del convenio de colaboración que firmaron en 2011 el Ayuntamiento de Zaragoza y el Cuerpo Consular en Aragón.

<http://ccaragon.blogspot.com.es/>





T&Tnet
Travel & Transport solutions through emotional social HE Tracking



Workshop y reunión del proyecto de T&Tnet

LA CIUDAD DE PAFOS, EN CHIPRE RECIBIÓ A LOS SOCIOS DEL PROYECTO.

El pasado mes de Julio tuvo lugar en Pafos (Chipre), un workshop y una reunión del consorcio del proyecto T&Tnet. Este encuentro sirvió para realizar un seguimiento del proyecto y determinar las funcionalidades que se incluirán en la aplicación final cuya validación tendrá lugar en Zaragoza la última semana de Noviembre 2014, y que se llevará a cabo conjuntamente entre el Ayuntamiento de Zaragoza e ITAINNOVA.

T&Tnet se enmarca dentro del programa AAL, programa de investigación y desarrollo emprendido por 20 Estados Miembros de la UE, y 3 Estados Asociados destinado a mejorar la calidad de vida de las personas mayores mediante la utilización de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

<http://ttnet-aal.eu/>

Zaragoza se promociona en Italia

EN COLABORACIÓN CON TURESPAÑA Y TURISMO DE ARAGÓN.

www.zaragoza.es/turismo/

Zaragoza Turismo ha estado presente durante el segundo trimestre del año en dos acciones promocionales dirigidas hacia el mercado italiano, que ocupa el segundo puesto en llegada de visitantes extranjeros a Zaragoza.

Aprovechando la conexión directa Zaragoza – Bérgamo, se participo en una promoción turística coordinada

por Gobierno de Aragón del 10 al 13 de abril en Bérgamo, y en un acto promocional organizado por Turespaña, “La Spagna a Milano”, del 8 al 18 de mayo.



internacional



Plan de Acción de Zaragoza Congressos

CON EL OBJETIVO DE ACOGER MÁS EVENTOS EN LA CIUDAD SE VAN A REALIZAR DIVERSAS PRESENTACIONES.

Zaragoza Congressos va a realizar una serie de presentaciones para dar a conocer nuestra ciudad, su oferta, su infraestructura y sus servicios a la hora de acoger cualquier tipo de evento. Estas presentaciones están dirigidas a OPC,s, DMC,s, empresas de organización de eventos y de incentivos; siendo el formato elegido para llevarlas a cabo es el de “Desayunos de trabajo”.

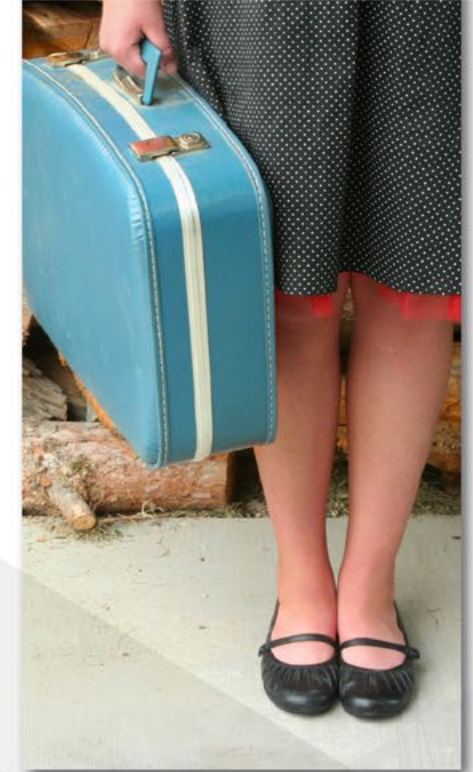
El 26 de junio tuvo lugar una de ellas en Barcelona, y el 2 de julio en Madrid. Además, se ha organizado una presentación en el Centro Cultural de China en Madrid, con el fin de dar a conocer nuestra ciudad como destino turístico para el mercado chino. Su celebración estuvo dirigida a Agencias de viajes Chinas de turismo receptivo en Madrid, Asociaciones profesionales y empresariales del mismo, periodistas chinos, así como miembros de la Embajada de China en España.

www.zaragoza.es



Vídeo sobre la movilidad juvenil

JÓVENES DE ZARAGOZA PROMOCIONAN EN UN VÍDEO EUROPEO, LA INFORMACIÓN SOBRE MOVILIDAD JUVENIL ERYICA.



La Agencia Europea para la Información y el Asesoramiento Juvenil (ERYICA) ha editado un vídeo en el que jóvenes de las 14 ciudades que participamos en el proyecto Info-Mobility YOMIM dan su visión sobre lo que necesitan para moverse por Europa y sobre el papel que juegan los Centros de Información Juvenil para conseguir la información que necesitan en cada circunstancia.

Por Zaragoza, como ciudad participante a través del CIPAJ, intervinieron jóvenes que pertenecen a las Antenas del CIPAJ (Centro información para jóvenes de Zaragoza).

<http://vimeo.com/99590304>





XVII Asamblea de la Red de ciudades hermanadas con León (Nicaragua)

REÚNE CADA DOS AÑOS A LA RED DE CIUDADES QUE COOPERAN CON LA CIUDAD Y A SU ALCALDÍA MUNICIPAL.

<http://www.leonmunicipio.com/alcaldiacutea.html>

Etopía, Centro de Arte y Tecnología fue la sede principal durante el festival y residencia de los participantes. Acogió los ensayos intensivos abiertos al público de estos 23 músicos, procedentes de ocho países diferentes, que tienen como principal objetivo reunirse en Musethica para lograr acercar la música clásica a aquellos que no la conocen, o bien no pueden acceder a conciertos.

Musethica es un proyecto innovador a nivel internacional que se ha

concebido sobre la base de reunir a músicos profesionales dirigidos por el excepcional violinista Avri Levitan. Se compone de músicos de mayor recorrido profesional como los violinistas Roi Shiloa (Jerusalem University, Israel) y Ju-Young Baek (National Seoul University, Head of Strings, Corea del Sur) o el chelista Emil Rovner (Dresden Musik Hochschule, Alemania) acompañados de 15 jóvenes músicos procedentes de España, Alemania, Corea del Sur, Honduras, Paraguay, Portugal, Suecia y Suiza.



Zaragoza, apoya desde 1994 la ejecución de proyectos en León para la lucha contra la pobreza y el fortalecimiento institucional municipal, y está oficialmente hermanada desde 2002.

Estos encuentros son el momento de valorar los avances de León en su desarrollo humano y los resultados de las acciones de cooperación al desarrollo que apoyan las ciudades hermanas, y también, de compartir

las líneas prioritarias de desarrollo de la ciudad que guiarán las actuaciones en el medio plazo.

Zaragoza estuvo representada por el Ayuntamiento de Zaragoza, la Fundación Ecología y Desarrollo y la Asociación Hermanamiento León-Zaragoza. Estuvieron igualmente representadas las ciudades de Utrecht (Países Bajos), Salzburgo (Austria), y Hamburgo (Alemania), entre otras.

II Festival Internacional de música de Cámara "Musethica"

MUSETHICA ES UN PROYECTO INNOVADOR A NIVEL INTERNACIONAL QUE SURTIÓ EN ZARAGOZA.

www.musethica.org/index.php/es/





Zaragoza, puente entre Europa e Iberoamérica

CONCEDIDAS BECAS A ARTISTAS Y GESTORES CULTURALES ARAGONESES DENTRO DEL PROGRAMA IBEROAMERICANO DE MOVILIDAD DE LA OEI.

El Programa Iberoamericano de Movilidad de Artistas y Gestores Culturales, es una iniciativa promovida por la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en colaboración con los diferentes países iberoamericanos, y que desde este año cuenta con el apoyo del Ayuntamiento de Zaragoza. Permitirá a los seleccionados realizar una estancia

en instituciones y organizaciones de alguno de los países iberoamericanos participantes en el programa.

El jurado, integrado por miembros de la Organización de Estados Iberoamericanos y técnicos de Zaragoza Cultural, ha seleccionado aquellos proyectos culturales con impacto social, con potencial para trascender fronteras y estimular

la colaboración transnacional y la expresión cultural y artística, así como trasladar el conocimiento y experiencia sobre las formas en las que éstas impactan y transforman las posibilidades de desarrollo en el mundo actual.

La iniciativa se enmarca además en los esfuerzos que el Ayuntamiento de Zaragoza está realizando ara

generar nuevos espacios de reflexión e intercambio de experiencias ante los desafíos de la revolución 2.0 en el mundo de la cultura.

www.oei.es



internacional



Primera Semana Europea del Deporte

LA FINALIDAD DE ESTA INICIATIVA ES PROMOVER EL EJERCICIO FÍSICO Y LA PRÁCTICA DEPORTIVA A TODOS LOS NIVELES.

www.theparliamentmagazine.eu

La Comisión Europea tiene previsto financiar la Semana Europea del Deporte de Erasmus+, el nuevo programa europeo de educación, formación, juventud y deporte.

La idea de establecer una Semana Europea del Deporte surgió en el Parlamento Europeo en el marco del Informe Fisas de 2012. Por primera vez, Erasmus+ incluye una línea presupuestaria específica para el deporte. Dedicará unos 265

millones de euros en siete años a desarrollar la dimensión europea del deporte, ayudando a combatir las amenazas transfronterizas, como el amaño de competiciones y el dopaje. También apoyará proyectos transnacionales en los que participen organizaciones del deporte de base, promoviendo, por ejemplo, la gobernanza, la inclusión social, la igualdad de género, las carreras duales y la actividad física para todos.



ESTÁ PREVISTO QUE EL PATRIMONIO CULTURAL SE BENEFICIE EN 2014-2010 DE UNA INVERSIÓN AÚN MAYOR A TRAVÉS DE LOS FONDOS ESTRUCTURALES, DEL PROGRAMA HORIZONTE 2020 Y DEL EUROPA CREATIVA.

Según un nuevo informe de la Comisión Europea, las organizaciones encargadas del patrimonio cultural deberían aprovechar las oportunidades que brindan las políticas y los programas de financiación de la Unión Europea para hacer frente a los retos a los que se enfrenta el sector.

El documento estratégico, titulado «Hacia un enfoque integrado del patri-

monio cultural de Europa», afirma que el sector se encuentra en una «encrucijada» entre unos presupuestos públicos reducidos, un descenso de la participación en actividades culturales tradicionales y una diversificación de los públicos potenciales a causa de la urbanización, la globalización y el cambio tecnológico.

<http://ec.europa.eu/culture/>

Mayor apoyo de la UE al patrimonio cultural





Tras la designación inicial de Atenas en 1985, más de cuarenta ciudades en Europa han sido elegidas como capitales culturales para destacar la diversidad y la riqueza de la cultura europea y, a la vez, impulsar la identidad europea. Dos ciudades de países diferentes son seleccionadas cada año desde 2011 para compartir este honor.

Capitales Culturales 2014

LAS NÓRDICAS RIGA Y UMEÅ, OCUPAN EL TÍTULO DURANTE TODO EL AÑO.

Riga es la capital de Letonia y la ciudad más grande de las Repúblicas Bálticas. Su historia remonta a hace más de 800 años, y cada siglo ha dejado su firma en la arquitectura de la ciudad. Su posición céntrica en la región del mar Báltico hace de Riga un foco de cultura, industria, comercio y finanzas.

<http://umea2014.se>
<http://riga2014.org/leng/>

Umeå es la primera ciudad sueca que se convierte en Capital Europea de la Cultura desde que en 1998 lo fuera Estocolmo. Situada a más de 600 kilómetros al norte de la capital del país, Umeå está a la vanguardia de la investigación en Suecia gracias a su universidad y sus 34.000 estudiantes. El propósito de esta ciudad para el año nuevo es mostrar a los europeos el norte de Suecia, e impulsar los intercambios culturales con el resto de Europa.



EL TEMA PARA ESTA EDICIÓN ES “UNA CALLE MEJOR ES TU ELECCIÓN”.

Cada edición de “Semana Europea de la Movilidad” se centra en un tema concreto relacionado con la movilidad sostenible. Las autoridades locales organizan actividades dirigidas a los ciudadanos basados en el tema central de la semana. Así mismo se les anima a organizar medidas permanentes en el tiempo para apoyar al mismo.

El objetivo de la “Semana Europea de la Movilidad 2014” gira en torno a evaluar cómo vemos el espacio urbano. A lo largo de la semana, la relación entre el uso del territorio y la calidad de vida serán analizados. El eslogan de este año “Una calle mejor es tu elección”, anima a la ciudadanía europea a diseñar el tipo de ciudad en la que les gustaría vivir.

Semana Europea de la movilidad 2014

Tanto en los pueblos como en las ciudades, la forma en la que se hace uso del espacio público y los tipos de transporte que se ofrecen, influyen en nuestro día a día. Juntos, las autoridades locales y los ciudadanos podemos diseñar ciudades que prioricen sobre las personas.



www.mobilityweek.eu



newZ

NEWSLETTER DE LA ACTIVIDAD INTERNACIONAL
DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAGOZA

próximo número... diciembre de 2014

Publica:

Ayuntamiento de Zaragoza
ÁREA DE PRESIDENCIA, ECONOMÍA Y HACIENDA
*Concejalía Delegada de Zaragoza Activa,
Voluntariado, Fomento y Turismo.*
Plaza del Pilar 18, Planta 1ª
50071, Zaragoza (España)
Tel. 00 34- 976 72 48 40
Fax.00 34- 976 72 13 98
Website: www.zaragoza.es/internacional

Coordinación: Lorena Calvo
E-mail: internacional@zaragoza.es

Diseño Gráfico : Susana Blasco
Email: info@susanablasco.com

Fotos © Ayuntamiento de Zaragoza

Disponible en inglés y castellano

Disponible en soporte informático/
formato PDF en la siguiente página web:
www.zaragoza.es/internacional

Envío de sugerencias y comentarios:
newZ@zaragoza.es

© Ayuntamiento de Zaragoza, 2014



newz

NEWSLETTER WITH THE INTERNATIONAL ACTIVITY OF THE CITY OF ZARAGOZA

NUMBER **19**



We are back!

- Interview with Carmen Magallón
- Zaragoza's activity in the world
- Europe



Contents

EDITORIAL	17
INTERVIEW WITH... Carmen Magallón	18
INTERNATIONAL The most important news of Zaragoza's activity in the world	19
EUROPE A special approach for European Union news	28

Editorial

During spring and summer this year, the European and international agenda has had a wide range of activities.

The number of international visits to the city in order to know firsthand the projects at a technical level and infrastructures of the city, has been really high, highlighting the delegation of the Norwegian Ministry of Transport, that made a technical visit to the city's tramway or the mayor of Zaragoza (in EL Salvador) whose visit was mainly based in environmental issues.

Furthermore, and in collaboration with the United Nations office for the Water Decade based in Zaragoza, has started up the Online Information Center on water and environment.

In the sphere of tourism and congresses, Zaragoza keeps its leadership as a reference as international congress city. We can highlight that for the first time the International Congress of the French Secular Mission (*international organization supervised by the French Government for the education abroad*), celebrated its annual meeting at its headquarters in Zaragoza, the Lycée Molière.

On the one hand, and at Community level, several European projects, under the LIFE+ programme, have been approved for the next year, and other ones as CityLogo, or the T&Tnet are in progress. On the other hand, in May 2014 it was held again an edition of the "Europe Week" with a great public success, reaching its eighth edition consolidating in the annual agenda of the city.

And as every year, after the return from vacation, we return to the international and European calendar and we will continue working to continue placing Zaragoza in the map as an attractive city in all its areas.

Lola Ranera
Councilor for Citizen Participation, Zaragoza Activa, Development and Tourism.



“Zaragoza is seen as an active agent in the area of development cooperation.”

WE INTERVIEWED **CARMEN MAGALLÓN**, DIRECTOR OF THE “FUNDACIÓN SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN PARA LA PAZ” (SIP), INSTITUTION AWARDED WITH THE PRIZE “ESTRELLA DE EUROPA 2014”.

How would you define the role of the “Fundación Seminario de Investigación para la Paz” from an international and European point of view?

The “Fundación Seminario de Investigación para la Paz (SIP)” has as priority objective working for a culture of peace, that is to say, to promote a rationality that prioritizes a dialogue and nonviolent management of the conflicts both personal and collective or international. The culture of peace also means to defend human rights, sustainable development and disarmament, these matters are governed by the international law.

This is why our activities, which are intended to generate knowledge in these matters, are placed in the field of International Relations. The United Nations and Europe are our institutional references. The SIP Foundation is associated to the United Nations’ Department of Public Information and is invited to all the meetings celebrated by the Civil Society. Although due to budget reasons we can only attend to the Annual General Conference.

From your professional and personal sphere, how is Zaragoza seen in the world?

Zaragoza is seen as an active agent in the area of development cooperation. It is palpable in some Latin American countries: for example in Nicaragua. Our NGOs have led very far the citizen solidarity. And this, in addition to improving lives and enriching us with the relationship, gives to Zaragoza a

place in the world. It can also be said that other presence in the world is by means of peace missions, where there are many soldiers who were trained in Zaragoza.

What do we have to improve to increase Zaragoza’s presence abroad?

It is a greater presence in international agencies. I think that International Relations are still a pending subject in our environment. Except in the field of cooperation, which is something that must be preserved, I haven’t met many people from Zaragoza around the world. Maybe we should set more lines of information and support to the participation of the Civil Society from Zaragoza (associations, students, civil servants...) in European and International agencies. In the case of young people, they can do internships at an international organization and this can open up professionalization

ways and also they can bring fresh ideas and attitudes to those organizations.

What is what surprises the most about Zaragoza when you show the city in first person, or when you have to talk about it in your international activity?

The most surprising aspect is its rich history, the legacy and the beauty of its historic buildings, that it has been a place of coexistence between different religions and cultures. One of the things that surprises the most about Zaragoza is that its name comes from the Emperor Caesar Augustus, the kindness of its people and its warmth, well, it would take us a lot of time to go into further detail. Punctually, I can say that in the United Nations, we had the opportunity to contribute and share the great knowledge that there is in our Community, experts and citizenship on water and its conflicts.



The Norwegian Ministry of Transport is interested in Zaragoza's tramway

A DELEGATION VISITED THE CITY IN ORDER TO KNOW THE TECHNOLOGICAL INNOVATIONS PROVIDED BY THE TRAMWAY.

The group, headed by the Director of the Department of Transport, Tore Raasok, was composed of 40 people.

In his speech, the Mayor reminded some of the qualities that have made Zaragoza's Tramway a reference at an international level: the stretch without catenary, its financing model or its accessibility among others. "The tramway, said the Mayor Belloch, has had a qualitative and quantitative importance in the development of Zaragoza".

www.tranviasdezaragoza.es

New European projects LIFE +

The new municipal projects will be carried out with European funds granted by the project Life + of the European Union. These are two very interesting initiatives which aim to promote ecological agriculture and the nature conservation in the municipality.

IN MAY THIS YEAR, THE PROJECTS, "HUERTAS KM 0" AND "ZARAGOZA + NATURAL" WERE PRESENTED.

Zaragoza Natural, about the creation, management and promotion of the Green infrastructure of Zaragoza. And, Huertas Life Kmo, on the environmental recovery of periurban spaces through intervention in the ecosystem and in the ecological agriculture.

<http://ec.europa.eu>



international



Congress of the French Secular Mission

ZARAGOZA HOSTED FOR THE FIRST TIME THE WORLD CONGRESS OF THE FRENCH SECULAR MISSION.

In its annual date it gathered around 300 managers and administratives, who represent 125 educational centers worldwide and managers of the French national education, The Vice Mayor was present at the opening day which was developed at Zaragoza's Auditorium and the participants visited the Lycée Molière of Zaragoza, which is part of the association.

The MLF (Mission Laïque Française), is an association whose aim is the dissemination of the French language and culture by means of the schooling abroad.



www.mlfmonde.org



Zaragoza and Zhuhai have started a twinning process

THE AGREEMENT WILL PERMIT TO START UP THE CONFUCIUS INSTITUTE TO PROMOTE THE CULTURE AND LANGUAGES OF BOTH COUNTRIES.

Zaragoza's Town Hall and the Chinese town of Zhuhai signed an agreement to start the twinning process between both cities and to start up an ambitious collaboration programme in what refers to culture, urbanism and tourism mainly.

Zhuhai's representatives highlighted the economic rise of their city and also highlighted the existence of solid bases to collaborate with Zaragoza and to initiate the Confucius Institute Project, which will facilitate the learning of the languages of both countries. It has

been highlighted that from all the bilateral projects that are being planned, this one will be the first one in seeing the light and will count on the collaboration of the Universities of Zaragoza and of Sun Yat-Sen.

www.zhuhai.gov.cn

European Week 2014

FROM MAY 5TH TO 11TH IT WAS CELEBRATED THE 7TH EDITION WITH AN EDUCATIONAL AND CULTURAL VARIED PROGRAM.

www.zaragoza.es



The “European Week” 2014 was celebrated along the whole week and with the aim of bringing the European diversity and cultural richness closer, as well as its opportunities.

There was a wide range of activities as well as public and private collaborators who outnumbered other editions’.

As regards programming, we highlight: European cinema in original version, music, food, exhibitions, urban art, conferences, briefings sessions, etc.

The institutional act was held on May 9th coinciding with the Europe Day. In the act, the Mayor granted the prizes of the drawing and writing contest: “How would you like Europe to be?” In which more than 500 school children participated. Apart from this, the “Estrella de Europa” was awarded to the foundation Seminario de



Investigación para la Paz, and to the European Commissioner for Home Affairs Cecilia Malmström

We also highlight the collaboration with the French city of Toulouse that invited in this occasion several artists from Zaragoza to participate in the programming of the “Semaine de l’Europe” of Toulouse. The artists encompassed several disciplines as urban art (HARSA), hip-hop (The company Circle of Trust), and the director of the Dance Festival in Urban Spaces “Trayectos”.



2015 'Water for Life' UN-Water Award invites nominations

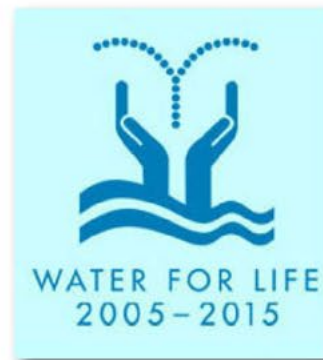
THE 5TH EDITION'S FOCUS IS "WATER AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT".

The 'Water for Life' UN-Water Best Practices Award is now accepting nominations. The theme is 'Water and Sustainable Development', which mirrors that of World Water Day 2015. This year's award will represent the culmination of the 'Water for Life' Decade (2005-2015). Winners will be awarded at a special UN World Water Day ceremony on 22 March 2015 at UN Headquarters in New York.

'Water for Life' based in Zaragoza was born with the aim to facilitate the coordinated implementation of the integrated water resources management, particularly on water and sanitation supply and to become the coordination center of the organization in an area that affects 19 of its agencies (FAO, UNICEF, UNESCO, UNHCR, etc.) and 5 of its regional commissions.

www.un.org/waterforlifedecade/

The United Nations Office to support the International Decade for Action



Online information center on water and sanitation services

**THE TOWN HALL COMBINES
EFFORTS WITH THE UNITED NATIONS
OFFICE BASED IN ZARAGOZA.**

The United Nations Office to Support the International Decade for Action "Water for Life" based in Zaragoza, has developed with the technical support of Zaragoza's Town Hall an online documentation center which allows access to publications produced by the different agencies and programmes of the United Nations System in what matters to Water and sanitation

The center which is available in this direction www.bibliotecaonuagua.org, also gives access to a bulletin that every two months gathers the latest publications.

www.un.org

The Mayor of Zaragoza, Juan Alberto Belloch, and his counterpart in the Salvadoran city of Zaragoza, Dany Rodríguez, gathered for an informal meeting in which they shared the virtues of their cities. While Belloch was interested in the citizen security system of the capital of El Salvador (in which criminality has had a notably reduction), Rodríguez was interested in the environmental politics of Zaragoza's Town hall. The Salvadoran Mayor was interested in the water consumption measures that aim to reduce its spending and improving the waste disposal.

But Zaragoza is not only an example for its environmental politics; it is also for its Tramway. Belloch, together with the responsible of Public Services, Carmen Dueso, received a delegation from Medellín (Colombia), an international reference in mobility.

Zaragoza, as a reference concerning the environment

A COLOMBIAN DELEGATION STUDIES THE TRAMWAY PROJECT.

www.zaragoza.es/ciudad/medioambiente/



Celebrated the Assembly of the Consular Corps of Aragon

TO PROGRESS WITH THE COLLABORATION TO STRENGTHEN COMMERCIAL AND CULTURAL RELATIONSHIPS OF THE CITY WITH THE 16 COUNTRIES REPRESENTED.

The Town Hall will subscribe with the entity a collaboration agreement to develop activities for international promotion.

new members of the governing committee were elected and the more highlighted proceedings of last year were analyzed.

The Consular Corps of Aragon celebrated its assembly in Zaragoza's Town Hall. The meeting brought together the 16 consuls in Aragon - Germany, France, Italy, Romania, Ecuador, Chile, Côte d'Ivoire, Belgium, Slovakia, Peru, Dominican Republic and Mexico, Bangladesh, Honduras and Gambia-. IT was approved the budget for 2014 of the entity, the

At the end of the assembly, the Councilor of Citizen Participation, Lola Ranera, said that shortly a renovation of the cooperation agreement signed in 2011 between Zaragoza's Town Hall and the Consular Corps of Aragon will be subscribed.

<http://ccaragon.blogspot.com.es/>





T&Tnet
Travel & Transport solutions through emotional social RE Tracking



Workshop and meeting of the T&Tnet project

**THE CITY OF PAPHOS, IN
CYPRUS RECEIVED THE
PARTNERS OF THE PROJECT.**

Last July was took place in Paphos (Cyprus) a workshop and a meeting of the consortium of the T&Tnet project. This meeting served to carry out a project monitoring and to determine the functionalities that will be included in the final application whose validation will take place in Zaragoza the last week of November 2014. It will be carried out together between Zaragoza's Town Hall and ITAINNOVA.

T&Tnet is part of the program AAL, which is a program of research and development taken by 20 Member States of the EU and 3 partner states. It is aimed to improve the quality of life of elderly people by means of using information and communication technologies (TIC).

<http://ttnet-aal.eu/>

Zaragoza promotes in Italy

**IN COLLABORATION WITH TURESPAÑA
AND TOURISM OF ARAGON**

www.zaragoza.es/turismo/

Zaragoza Tourism has been present during the second quarter of the year in two promotional campaigns addressed to the Italian market which occupies the second position in number of foreign visitors to Zaragoza.

Taking advantage of the direct connection Zaragoza – Bergamo, Zaragoza participated in a touristic

promotion coordinated by the Government of Aragon from 10th to 13th April in Bergamo and in a promotional act organized by Turespaña, "La Spagna a Milano", from 8th to 18th of May.



international



Action Plan for Zaragoza Congress

WITH THE AIM OF HOSTING MORE EVENTS IN THE CITY, DIFFERENT PRESENTATIONS ARE GOING TO BE CARRIED OUT.

Zaragoza Congresses is going to carry out some presentations to disseminate our city, its offer, its infrastructure and its services when hosting any kind of event. These presentations are addressed to OPCs, DMCs, companies dedicated to the organization of events and incentives; the format chosen to develop them is "Breakfast meetings".

On June 26th one of them was held in Barcelona, and on July the 2nd, another one was celebrated in

Madrid. It has also been organized a presentation in the Centro Cultural de China in Madrid, with the aim to disseminate our city as a tourism destination for the Chinese market. Its celebration was oriented to the Chinese Travel Agencies of receptive tourism in Madrid, Professional and entrepreneurial associations, Chinese journalists as well as members of the Chinese embassy in Spain.

www.zaragoza.es



Youth Mobility Video

YOUNG PEOPLE FROM ZARAGOZA PROMOTE IN A EUROPEAN VIDEO THE INFORMATION ABOUT YOUTH MOBILITY ERYICA.



The European Youth Information and Counseling Agency (ERYICA) has published a video in which young people from the 14th different countries that participate in the InfoMobility YOMIM project give their vision about what they need to move around Europe and about the role played by the Youth Information Centers to get the information they need in each circumstance.

On behalf of Zaragoza, as participant city through the CIPAJ, young people who are part of the CIPAJ (Center of information for young people from Zaragoza) intervened.

<http://vimeo.com/99590304>



17th Assembly of the network of twinned cities with León (Nicaragua)

THE NETWORK OF CITIES THAT COOPERATE WITH THE CITY AND WITH ITS TOWN HALL MEETS EVERY TWO YEARS.

<http://www.leonmunicipio.com/alcaldiacutea.html>

Etopía, Center for Art and Technology, was the main venue during the festival and also the residence for the participants. It hosted intense rehearsals opened to the public, of these 23 musicians that come from 8 different countries whose main aim is to meet in Musethica to bring classical music closer to those who doesn't know it or don't have access to concerts.

Musethica is an innovative Project at an international level which was conceived on the basis of bringing

together professional musicians directed by the exceptional violinist Avri Levitan. It is composed by musicians of higher professional background as the violinists Roi Shiloa (Jerusalem University, Israel) and Ju-Young Baek (National Seoul University, Head of Strings, South Korea) or cellist Emil Rovner (Dresden Musik Hochschule, Germany) accompanied by 15 young musicians from Spain, Germany, South Korea, Honduras, Paraguay, Portugal, Sweden and Switzerland.



Zaragoza supports from 1994 the execution of projects in Leon for the reduction of poverty and the municipal institutional strengthening. Both cities are officially twinned since 2002.

These meetings are the perfect moment to evaluate the improvements of Leon in its human development and the results of the development cooperation actions that support the twinned cities. It is also the moment

to share the priority lines of the development of the city that will guide the actions at a medium term.

Zaragoza was represented by Zaragoza's town hall, Ecology and Development Foundation and the twinning association Leon- Zaragoza. Cities like Utrecht (Netherlands), Salzburg (Austria), y Hamburg (Germany) among others were also represented.

2nd International festival of chamber music "Musethica"

MUSETHICA IS AN INNOVATIVE PROJECT AT AN INTERNATIONAL LEVEL THAT AROSE IN ZARAGOZA.

www.musethica.org/index.php/es/





Zaragoza as a bridge between Europe and South America

SCHOLARSHIPS GRANTED TO ARTISTS AND CULTURAL MANAGERS FROM ARAGON WITHIN THE IBERO-AMERICAN PROGRAMME OF MOBILITY OF THE OIS.

The Ibero-American Programme of Mobility for Artists and Cultural managers, is an initiative promoted by the Organization of Ibero-American States (OIS) for the Education, Science and Culture in collaboration with the different Ibero- American countries and from this year it counts with the support of Zaragoza's Town Hall. This will allow the selected participants to stay in

institutions or organizations in any of the Ibero- American countries participating in the programme.

The jury, integrated by members of the Organization of the Ibero-American States and by technicians from Zaragoza Cultural, has selected those cultural projects with a social impact, with potential to transcend borders and to stimulate

transnational collaboration and the artistic and cultural expression, as well as to transfer the knowledge and experience on the ways in which they impact and transform the possibilities of development in today's world.

This initiative fits in the efforts that Zaragoza's Town Hall is making to generate new spaces for reflection

and exchange of experiences in the face of the challenges of the 2.0 revolution in the world of culture.

www.oei.es





First European Week of Sport

THE AIM OF THE EVENT IS TO PROMOTE EXERCISE AND SPORT AT ALL LEVELS.

www.theparliamentmagazine.eu

The European Commission is expected to provide funding for European Week of Sport from Erasmus+, the new European programme for education, training, youth and sport.

The idea to establish a European Week of Sport originated in the European Parliament as part of the 2012 Fisas Report. Erasmus+ includes, for the first time, a dedicated budget line for sport. It

will allocate around €265 million over seven years to contribute to developing the European dimension in sport by helping to address cross-border threats such as match fixing and doping. It will also support transnational projects involving organizations in grassroots sport, promoting, for example, good governance, social inclusion, gender equality, dual careers and physical activity for all.



THE PLAN IS THAT THE CULTURAL HERITAGE BENEFITS OF AN EVEN HIGHER INVESTMENT THROUGH THE EUROPEAN STRUCTURAL AND INVESTMENT FUNDS , HORIZON 2020 PROGRAMME AND CREATIVE EUROPE PROGRAMME.

Cultural heritage organizations should seize the opportunities of European Union funding programmes and policies to help address the challenges facing the sector, according to a new report by the European Commission.

The policy document, entitled 'Towards an integrated approach to cultural heritage for Europe', states

that the sector is at a "crossroads" with reduced public budgets, falling participation in traditional cultural activities and diversifying potential audiences due to urbanization, globalization and technological change.

<http://ec.europa.eu/culture/>

Greater support of the EU to the cultural heritage



Following the initial selection of Athens in 1985, over 40 cities in Europe have been chosen as capitals of culture to highlight the diversity and the richness of the European culture and at the same time enhance the European identity. Two cities from different countries are selected each year from 2011 to share this honour.

Capitals of Culture 2014

THE NORDIC CITIES OF RIGA AND UMEÅ, HOLD THE TITLE DURING ALL THE YEAR.

<http://umea2014.se>
<http://riga2014.org/eng/>

Riga is the capital of Latvia and the largest city in the Baltic States. Its history dates back more than 800 years and each century has put its stamp in the architecture of the city. It is centrally located in the Baltic Sea region and this makes the city a center of culture, industry, commerce and finances.

Umeå is the first town in Sweden to become European Capital of Culture since 1998 when was Stockholm. It is located more than 600 kilometers north the capital of the country, Umeå is a leader in research in Sweden thanks to its university and its 34.000 students. The aim of this city for the New Year is to show the European people the north of Europe and to boost the cultural exchanges with the rest of Europe.



THIS EDITION'S FOCAL THEME IS "OUR STREETS, OUR CHOICE".

Each European Mobility Week focuses on a particular topic related to sustainable mobility, the so-called focal theme. Local authorities are required to organise activities for their citizens based on this theme. They are also encouraged to launch and promote permanent measures that support the theme.

"European Mobility Week 2014 aims to re-evaluate the way we view urban space. Throughout the week, the relationship between land use and quality of life will be examined. This year's slogan, "Our streets, our choice", encourages people across Europe to create the type of city that they want to live in.

From towns to cities, each of us is affected by the way we use space and the types of transport we choose to prioritise. Together, local authorities and citizens can design cities that put people first.

European Mobility Week 2014



www.mobilityweek.eu



newZ

NEWSLETTER WITH THE INTERNACIONAL
ACTIVITY OF THE CITY OF ZARAGOZA

next issue... on december 2014

Published by:

Zaragoza City Council
PRESIDENCY, ECONOMY AND TREASURY DEPT
*Councilorship delegate for Zaragoza Activa,
Volunteering, Promotion and Tourism.*
Plaza del Pilar, 18, 1st Floor
50071 ZARAGOZA, Spain
Tel: 00 34 976 724840
Fax: 00 34 976 72 13 98
Website: www.zaragoza.es/internacional

Coordination: Lorena Calvo
E-mail: internacional@zaragoza.es

Graphic Design: Susana Blasco
Email: info@susanablasco.com

Photos © Ayuntamiento de Zaragoza

Available in English and Spanish

Available in electronic form
PDF format at:
www.zaragoza.es/internacional

Suggestions and comments:
newZ@zaragoza.es

© Zaragoza City Council, 2014